

Итак, для достижения адекватности в переводе русских терминов необходимо знать основные способы перевода терминов, английскую терминологию данной области, которая позволяет найти английский эквивалент соответствующему русскому термину. Необходимо уметь правильно выбрать и использовать наиболее подходящий способ создания нового соответствия для перевода термина, не имеющего английского эквивалента или отражающего специфическое явление, отсутствующее в действительности этого языка. Немаловажным является также то, что для правильного понимания и перевода термина необходимо знание семантических особенностей терминов, отличающих их от неспециальной лексики.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Моисеев, А. И. О языковой природе термина. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии / А. И. Моисеев. – М., 1970. – 138 с.
2. Федоров, А. В. Введение в теорию перевода / А. В. Федоров. – М.: Лит. на иностр. яз., 1958. – 370 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 2005. – 240 с.
4. Левицкая, Т. Р. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М.: Международные отношения, 1976.

УДК 94(476)

### **ПОПЫТКИ СОЗДАНИЯ ЕВРЕЙСКИХ ЧАСТЕЙ В РЯДАХ КРАСНОЙ АРМИИ НА ТЕРРИТОРИИ БЕЛАРУСИ В 1919-1920 ГГ.**

**Стецкевич П. Т.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»  
г. Гродно, Республика Беларусь

К началу декабря 1918 г. на большей части территории Беларуси была восстановлена советская власть. С этого времени наиболее активно среди еврейских политических партий и организаций здесь вели работу партии социалистической направленности. Одним из наиболее важных вопросов их деятельности стало формирование отдельных еврейских частей в рядах Красной Армии.

11 апреля 1919 г. ЦК компартии Литвы и Белоруссии направил в ЦК Бунда, ЦК «Поалей Цион» и ЦК Объединённой еврейской социалистической рабочей партии письмо, в котором, указав на опасность для Социалистической республики Литвы и Белоруссии в связи с польским наступлением, сообщал о мобилизации коммунистов. Еврейским социалистам предлагалось «определенно и вполне ясно высказать своё

отношение к этому вопросу» и исполнить долг перед революцией [1, с. 442]. В ответном письме в Совет обороны Литвы и Белоруссии от 5 мая 1919 г. за подписью председателя ЦК Бунда сообщалось об объявлении партийной мобилизации и о прибытии в Минск первых отрядов бундовцев из Слуцка, Мозыря, Витебска, а также о формировании отряда в Минске. Все эти отряды поступили в распоряжение Военного Комисариата [1].

Свою позицию определила и Объединённая еврейская социалистическая рабочая партия (ОЕСРП), которая была создана ещё в марте 1917 г. [2]. В начале мая 1919 г. ЦК партии передал по радио обращение, адресованное всем еврейским рабочим, всем организациям Объединённой еврейской социалистической рабочей партии. В нём говорилось, что ОЕСРП на своём втором общепартийном совещании, состоявшемся в Гомеле 28 апреля-2 мая 1919 г., «решительно покончила с периодом идейных колебаний и организационного разброда. Резолюциями и постановлениями II совещания ОЕСРП окончательно стала на позицию коммунизма, олицетворяемого в России РКП» [1]. Руководство партии призвало её членов вступать в ряды Красной Армии.

В отличие от других еврейских социалистических партий, лидеры левого крыла Еврейской социал-демократической рабочей партии «Поалей Цион» настаивали на формировании отдельных еврейских частей. Встретив сопротивление этой идее на нижних ступенях большевистской иерархии, в особенности среди евреев-коммунистов, Главный комитет «Поалей Цион» обратился с письмом к В. И. Ленину как председателю Совета обороны.

28 апреля 1919 г. Политбюро ЦК РКП(б), заслушав ходатайство Главного комитета «Поалей Цион» о разрешении формирования еврейских частей, постановило «разрешить формирование еврейских батальонов на общих основаниях с тем, чтобы это были батальоны в смешанных полках или национальные полки в смешанных бригадах, но не сплошные еврейские бригады» [1].

Одним из аргументов, выдвигавшимся сторонниками создания еврейских национальных формирований в составе Красной Армии, было то, что в период Первой мировой войны около 500 тыс. мобилизованных в российскую армию евреев были разбросаны по разным фронтам и частям, и их присутствие в рядах армии не было заметным. Это служило почвой для обвинений в том, что евреев не видно на фронте, зато они торгуют в тылу. Нечто подобное следовало ожидать и в случае с Красной Армией.

С первых чисел мая 1919 г. «Поалей Цион» объявила себя на военном положении. 14 мая была объявлена мобилизация в Красную Армию всех членов партии и сочувствующих до 30-летнего возраста [1].

Уже в начале мая 1919 г. в Минск стали прибывать мобилизованные местными организациями «Поалей Цион». Так, Минская организация направила в Красную Армию в общей сложности 60 своих членов, Слуцкая – 15, Бобруйская – 16, Клинцовская – 21, Борисовская – 15 и т. д. Большая часть была направлена в Минский караульный батальон, однако мобилизованные поступали на службу и в др. части. Гомельская организация направила в Гомельский пролетарский батальон 10 человек. Клецкая, Несвижская и Лунинецкая организации «Поалей Цион» сформировали собственные отряды. Всего «Поалей Цион» мобилизовала и отправила на Западный фронт 486 членов партии [1].

Провели мобилизацию и местные комитеты Бунда. Слуцкий комитет мобилизовал 29 членов партии. Витебский комитет 1 мая отправил первую группу мобилизованных в количестве 14 человек в Минск [1].

На Минском фронте сражались организованные в начале мая 1919 г. «Поалей Цион» небольшие отряды или отдельные роты имени Гроссера и Бера Борохова. Из бойцов этих частей, а также прибывших в Минск по партийной мобилизации членов Бунда и «Поалей Цион» был сформирован Первый Минский караульный батальон [1].

Первоначально предполагалось, что Первый Минский караульный батальон будет охранять город от различных банд и, по сути, защищать еврейское население от погромов. Однако после полутора месяцев военной подготовки батальон по требованию бойцов в начале июля 1919 г. был отправлен на фронт. В первом бою с польскими войсками у станции Алехновичи в 38 верстах от Минска батальону удалось отразить атаку противника и отбросить его на несколько вёрст. Однако не прошло и двух недель, как батальон был частично уничтожен, часть красноармейцев была захвачена в плен [1].

12 октября 1920 г. в Риге между Польшей, Советской Россией и Советской Украиной был заключён договор о перемирии и предварительных условиях мира. Дальнейшее существование отдельных еврейских частей в рядах Красной Армии стало неактуальным. На территории Советской Беларуси деятельность еврейских политических партий и организаций вскоре практически полностью прекратилась.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Будницкий, О. В. Российские евреи между красными и белыми (1917–1920) / О. В. Будницкий. – М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2006. – 552 с.
2. Политические партии России. Конец XIX – первая треть XX века: энциклопедия. – М.: РОССПЭН, 1996. – 800 с.